



關丁的話: Lim Chün-jòk

聖誕恭禧 新年快樂



聖誕禮物

吳易澄

我想 beh 將這歌聲
 成作禮物
 送 hō (攷giâu) 疑 é 你
 是孤單 é 腳步前
 一聲清脆 é 呼喚

我想 beh 將這嫩觸
 成作禮物
 送 hō 憂傷 é 你
 Tī 失望 é 目吻內面
 點起希望 é 微光

我輕輕 teh 唱
 你注神來聽
 我滿是笑容
 你金金 teh 看

這是我送 hō 你 é
 聖誕禮物
 Tī chiah-nh 寒 é 暗時
 Hō 你 siōng 真心 é 祝福

台灣鄉土長篇小說連載(79)

鄉史補記

陳雷

Hit 三個日本兵聚集和宮外口等一埔，無看鈴木少佐出來。入去者，ta 慘 a，一 khor 人直直倒 tī 佛祖媽頭前，心肝猶 a 插一枝刀，早 tōh 去。趕緊廟內外巡，ná chhōe 有人！Tng 去報告，大隊長命令街人掠人來問。

Chit-thāi 豬糞講集和宮外口死番 a 兵，街 a teh 掠人，想起 hit 中晝遇 tiōh 林假子心 a 打掃，面 a 青青，褲腳 bak 血，定 tiōh 是伊出 tōh。心內 phah 一個算：Ta' chit-má 日本 a 佔台灣，作嘍 a 運家，我若來去報，有功 thang 賞。... 若知聯我幾 a kap in 和齊全心，聽 in é 意思，有好孔 é hō 我，過來我幾 a bau bé li... 隔 ng 日透早，偷偷 a bi 去下社，作報馬 a kā 日本 a 報告，講是 an-niān-ni。

隊長叫出少佐領兵十個，直透來到後社。Tū 好遇 tiōh 人 teh 娶新婦鬧鬧，也無禁忌，大門衝 tōh 去。房間一間一間抄，來到新娘房，神祥搗 tī 門口，講：「新娘房無人去！」He 兵 ná 有 teh 聽，chhia-leh tōh 去，siá'-sia'-sia'-sia' 一隊跟來，眠床腳 bih 一個林相王，面 a 青青，褲腳 bak 血。He 神祥看兵去新娘房，驚一下 aat 頭，去叫人。Chit-thē 兵押林相王出來，注死 m̄ 死 gim-chi' 腳 tōh 瑞祥，俛俛 he 雙生 é thāi 認會出來，準作是神祥 tōh a 掠起來，押出來大門口 a 跑頭。

Chit-thē 神祥聽 tiōh 兵 a 認 m̄-tōh 人，掠小弟去，趕緊 chōng, hoah: 「I lah! 是我 lah!」已經 bé 赴 a, 大門口 he 小弟 kap 林相王一人一位，頭 kap 身分二 jiah, he 嘴咧咧，ná 親像斬頭 é 無聲，無聲 é teh beh hiu-hoah ...

Hit 大門邊 é 石柱頂 tiōh 血，一時無人去拭，放 kian-ta 去。有 hiah 欠了後，m̄ 知按怎，kian 血 é 所在石 a 釘點，親像 hō 血 tōh 去，niau-niau pá-pá, hit 三字「學甲公」soah chiū kap 認無啥會出來。1915年，黃水順過身了，拜水順公。神祥 kā 石柱作伙從(sóa)去宗祠奉侍，khng tī hia tōh 無 koh 能位。當今你若是去學甲，tī 東 pēng hit 權大榕樹 tōh 會看 tiōh 一枝二人 kōan é 石柱，鳥石刻刻，夾 tī 二 bó 格 a 根中間。He 字露露，若無人講 tōh 成實認 bé 出來。不過 chit-má 學甲大部分 é 人家，koh 真 chē 黃氏宗親，mā bé 記得 hit 當時走番 a 反 é tāi-chi, 也 m̄ 知影瑞祥公 tī 黃家入門大喜 hit 日，hō 番 a 兵認 m̄-tōh 斬頭 é 事故。

Hit é thāi 豬糞點名作報馬 a, 賞大銀十 khor。後來日本政府統治台灣，tī 學甲，佳里設糖會社，發展新糖業，成實好孔 é lóng hō 伊 bau。Tā 大正時代，變作北門那 siōng 有 é 大好額戶，人叫伊阿舍。大戰期間皇兵運動，林燦作 a chiah 皇民奉公會會長，厝裡公 a 媽收起來無拜，奉天昭大神，改名作多田太郎，表示田真 chē, 以後 tōh 無人叫伊阿舍。Chit-é 北門那 é 大好額戶林家，一直到中國來台灣統治，換人作頭家，林家換 kap 中國 a 全，phō 中國 a é lān-phā, 用錢去巴結，作農會會長。後來林燦 é kan a 孫林八水，mā 國民黨提選，選學甲鄉長。

親愛 é 老公，我知你也有苦衷，你 tiōh 表現 kah-ná lóng 無在乎，然後充滿期待，有一工，我 iau é-tàng 像以前全款，é-tàng hō 你依賴 tī an-ne 一點點。雖然你講現在 é 我是「健達出奇蛋」(每 pái hō 你三個驚喜)，我也 é-tàng 預見 chit-é 巧克力吻總有一工會壯我你牙齒。親愛 é 老公 ah, 頂個月我 iau 歡喜 nōa tī 沙發裡，hō 你為我準備冰涼 é 可樂 kap 雞柳球，現在 é sai-nai 腳離心，hō 你認為是依賴，而盡量「獨立自主」，減少你 é 麻煩。親愛 é 老公 ah, 我 m̄ 是無愛你，卻是因爲驚失去你，我 tiōh koh-khah 獨立自愛 neh。

咱到一間專爲盲人服務 é 機構去 chhōe 資源，服務人員真親切，也真歡喜來幫助咱，in 提起來真 chē 盲用器具 hō 咱驚惶，總感覺失物 tī 工真緊 tōh

會來到。社員工 ai 我 ká 最近 é 問題 lóng 「反應」出來，我使盡貴來講明「問題」，所以「工作意願降低」、「無希望操作電腦超過 30 分鐘」、「é-tàng 去田裡工作就無想 beh koh 回辦公室」、「chhōe bé-tiōh 辦公文件」、「當因視力疲勞來 hō 人誤會認爲上班 teh 關」、「工作 10 分鐘就想 beh 休息 20 分鐘」，lóng 是我努力反應事實 ah 誰知聯伊 thiah-nh 認真，kà 一切照單全收，也無問我家 é 如何解決，就馬上安排了「心理輔導」é 課程。伊 mā 無問我，我感受如何？我是 hit 種一問一答 é 人，你又 m̄ 是 m̄ 知，如果伊問我「視力無好有無什麼好處 ah?」人無一定我 iau é-tàng 講上一兩樣 neh。所以，親愛 é 老公，請 m̄ 驚，我真正有信心：會「好好照顧家己」。

Chit 幾工來，我列出一張表，希望你 é-tàng 知聯目前我「歡喜」kap 「無歡喜」é tāi-chi, 譬如我 ju 來 ju 歡喜 kap 哈利相處，因爲伊 é 表情全 tī hit 一條尾留頂，爽快爽快快快 é-tàng 真緊 tōh 發現。你 é 表情 an-ne 細膩，我 tiōh kap 你面對面 tī 近了 chiah é-tàng 發現，你是 m̄ 是面臭臭，因爲現在雖然你笑，我卻看 bé-tiōh 上揚 é 嘴唇。

一向穿簡單 é 我，卻對 hiah-é 穿樸素 é 人，ju 來 tī 討厭；頂禮拜三，陰天 é 早起，因爲鋒



插圖: Sherry Thompson

老公，你好

王昭文

推薦網站: <http://taiigi.fhl.net>

台語信望愛

王昭文

這是由熱心台語文運動的林俊育長老所成立，伊希望透過 chit-é 網站 hō koh-khah chē 人讀台文、寫台文。

台語信望愛 é 經營 kah sēng 是網路雜誌，設有幾個專欄，一禮拜就更新一 pái。寫作方式是漢羅並用(漢字 kap 羅馬字混作伙使用)。又免費提供台語工具：台日大辭典、台語聖經、台語聖詩 Powerpoint、漢羅轉換、台語轉換、台語 unicode 轉碼工具等等。

專欄 lóng 真好，無一定 lóng 是基督教氣味濃厚 é，如蕭平治 kap 薛光雄 é 台灣鳥 a 歌詩，有好看 é 野鳥照片 kap 有興味 é 詩歌；大人因 a 詩是李勤岸教授 é 調國地；iau 有台灣文

學 kap 民俗學者陳龍庭 é 台灣布袋戲。林俊育長老家已寫兩個欄，除了主編 é 話，iau 寫關心弱勢 é 疼你 é 厝邊。

有關台語學習，有生活 é 台語、台語 é 生活、阿爾敏 a 五度空間、台語遊戲教學、古典台語文學探討等專欄，既實用又有趣味。

Tī 基督教文化方面，也有真豐富精彩 é 內容。經常 tī 報上寫文章，也是長老教會難得 é 多產作家盧俊義牧師，有一個台灣之愛專欄。教會歷史專家賴永祥教授也 ká 教會史話改寫爲台文，而且做了進一步修訂。厚修，有台語 é 荒漠甘泉 thang 讀。

我 kap Karla 受邀爲 chit-é 網站開了一個雙

面來觀 é 原因，所以大家 lóng teh moa 厚重 é 大衣 kap 外套，我 giâu 疑 chit 世界上 é 大衣 lóng 只 é-tàng 是暗沉 é 顏色，tūi án-ne 一個一個淡色霧霧無清移動 é 影 tī iau 天光 é 清早裡，彷彿 lóng 成做地獄 é 使者，不斷呼喚而過，又消失 tī 我面前。偶然經過 é 豔麗彩蝶，是 hiah-é 我以前嫌惡 SPP、打扮得花枝招展小女生，現在 é 我感覺，in 真是驚煞 chit 世界上 é 巨擘！看厭了無受氣變化 é hiah-é 人，現在 é 我也開始化起妝來，如果立體 é 面 é-tàng hō 對方看 kah koh-khah 輕鬆、koh-khah 容易 é 話，「化妝」真是活 tī chit 世界上 é 每一個人 lóng 該有 é 責任！iau 有 iau 有，你怎樣無講我有「姿迷憂鬱」é 眼神 neh? 因爲看 bé 清楚，所以視焦經常飄向遠方我，你不感覺 kah sūi mah?

我也開始討厭 tī 尖峰時刻搭乘捷運，真 kheh é 人潮像鳥潮水一波前進、一波後退，kan-ta he 現象就 hō 人心生出煩惱；顛倒是以前討厭搭 BE BE 聲大逆轉成做我愛，因爲 an-ne, 我總是快速就發現出口是 toh 一個方向。

昨 hng beh 暗 a, 我 tī 學際路 é 郵局提款機前，狠 (hiōng) 煩發了一頓脾氣。你欠聯我總是 tī hit 內面煎菜錢，但是我 be 記得家己已經看 bé-tiōh he 卞 koh 霧霧無清 é 螢幕，所以我 m̄ 知如何正確操作提款程序。我試圖 ká 目眼 tī 近螢幕，但是家己 be 影到完全遮 tiōh 照明，可能是因爲密碼 chhih m̄-tiōh, 加上我 pái koh 一 pái 試圖操作 é 關係，卡片 tī 「刷」一聲後，被沒收 tī 機器裡，然後我靜靜落去。我應該是一個有買菜錢 é 人，但是卻因爲一個破爛、無友善機器，變成一個 bé-sai 買菜 é 人。親愛 é 老公，我知聯你無在意這一頓晚餐，但是我 é 自尊因爲 chit 部破爛 é 機器完全解體，伊憑什麼決定我是 bé-sai 買菜 é 人？只因爲我看 bé-tiōh 伊 he koh 小、koh 霧霧無清、且對比平淡 é 螢幕 mah? 伊憑什麼「刷」一聲就 hō 我 tī 街上無功 teh 哭？

親愛 é 老公，我 thiam loh, chiah 成做「視察障礙人士」七工 é 我，已經 m̄ 知該 an 怎辦 loh? 我對 chit-é 世界開始感覺厭煩，「憤世嫉俗」應該真緊會變成別人形容我 é 話；當 hit 一工來臨，我無法度再 kap 你同齊 sng 連線遊戲、出門看展覽，咱共同 é 生活會將減少真 chē 樂趣，你 be 再想 beh kap 我同齊做真 chē 事。七工 é-tàng ká 我打擊 kah an-ne 倦lah-tah, 我已經無願意想像未來。

整理文件時 chūn, 哈利行來，舔了舔故 tī 地上鋪張，我拾起小小紙片，原來是一張發票。91年 12月20日，hit 一工，咱 iau 散步去超市買哈利 é 罐頭；隔工 é 早起 6 點 40 分，我 é 視力 tūi 0.9 緊急退化成 0.1，生命、思考 kap 價值觀，竟因此改變了。親愛 é 老公，真緊就 beh 過新年了，iau 記得咱 beh 同齊做大餐過年 é mah? 但我 he 被機器「刷」一聲沒收 é 金庫卡，現在 iau teh 郵局裡。(完結)

文開講專欄，林長老 ai 阮歡喜寫什麼就寫什麼。Karla 一 kōa 真 chán é 台語詩 kap 台語小說，已經 tī chia 刊出。

最新一個專欄，深深吸 tī 著我。He 是紀福讚牧師 é 新書各各伊 é 目錄。伊是經歷過極大悲劇 é 人，bat 經因盲目 é 嫉妒而 thāi 人，tī 獄中伊不斷做信仰反省，以台文寫成一小篇一小篇文章。以前看過 kōa 伊寫物件，有一種一般人所不可及 é 深度。一個深深知影家己有罪 é 人，如何去面對人生 kap 上帝？請大家先去看一下伊 é 序言。

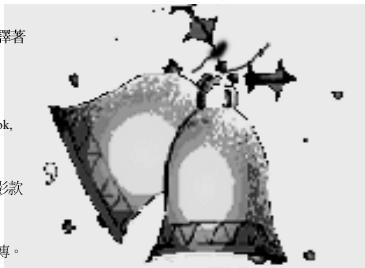
林俊育長老 é 行動力 kap 幹勁，實在 hō 人敬佩。阮會繼續爲 chit-é 事工盡心，希望有 koh-khah chē 人 tūi chit-é 網站得 tiōh 收穫。

台語三言詩—顏敏政 Gān Bín-cheng

Õ-á han-chí thng 芋 á 蕃薯糖

Õ-á han-chí thng, 芋 á 蕃薯糖,
 It-tiong 加 kō-ko thng, 一中碗雞湯,
 Chhau-sng tit-tit thng, 臭酸直直 thng,
 Phái' lim koh é-thng! Phái' lim koh é-thng!

雪景鐘聲



荒漠甘泉台語詩(28)

陳清俊 Tân Cheng-chùn 譯著

聖誕，聖誕快樂，
 真正 koh 來落，khok-khok-khok,
 有懷念，有疑問，
 有歡喜，有苦悶，
 歡樂歌 é 小調，ná 光中一個韻歌
 松柏樹枝，連聲變做聖誕歌，
 唸調靜靜無 hō 笑聲 phah 風，
 星光下，雪頂行 é 鈴 a 聲 teh 傳。

聖誕，聖誕快樂，
 雖然期間無久會結束，
 也有真 chōe 雜聲種種，
 Chham tī 聖誕歌聲中，
 Tiōh 聽，in 唱歌 é 內容，
 Tiōh 看，in 每一人 é 笑容，
 無啼哭，無悲傷，
 星光下，雪頂行 é 鈴 a 聲 teh 宣揚。

聖誕，聖誕快樂，
 聖誕節期結束，
 無愛無意歡歌日子過去，
 無 koh 提起。
 但是聖誕，聖誕 é 歡喜，
 榮耀歸 tī 上帝 é 聖詩，
 帶 hō 人新 é 年，
 Kap 上帝和廣 é 福氣，
 平安希望忍痛疼痛賜萬族，
 星光下，雪頂行 é 鈴 a 聲傳遍邦國。

陳文成教授紀念基金會

各位同鄉：
 陳文成教授紀念基金會自一九八一年成立以來，在熱愛台灣、關心陳文成事件的鄉友支持下，一直不餘遺力的爲台灣的民主、人權在打拼。二十多年來，本基金會每年在美國和台灣頒發五至七名的獎學金，一方面肯定得獎學生們的努力和成就，一方面也鼓舞了更多的台灣學子來關心台灣。二十多年來，本基金會曾發行《台灣文化》雜誌，舉辦週年紀念會，贊助台灣人作家寫作，邀請台灣作家、文化工作者訪美，舉辦紀念音樂會，舉辦台灣藝術花展，協辦二八劇展《未完成的夢》及各式各樣的文化及政治活動。並長期支持《台灣公報》(Taiwan Communicate, <http://taiwandc.org>)、《台灣學生及台灣學生社》(Taiwanese Collegian, <http://tc.fcmons.org>)和 ITASA (<http://itasa.org>)。
 近年起除了固定的獎學金外，更在陳文成生前執教的 Carnegie Mellon University 設立一個紀念陳文成的獎學金。自 2001 年起島內外的台美文化交流基金會也在我們美國的同胞踴躍下獲得正名爲陳文成教授紀念基金會。
 本基金會地址：Dr. Mark R. L. Kao / CWCWF
 P. O. Box 6223, Lawrenceville, N.J. 08648

台語文專刊

蕃薯園 (131)

請發稿件到 e-mail: chunioh@jomail.com